

CATTI二级口译练习：奥巴马开罗大学演讲口译笔译 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/624/2021_2022_CATTI_E4_BA_8C_E7_BA_c95_624579.htm Thank you very much. Good

afternoon. I am honored to be in the timeless city of Cairo, and to be hosted by two remarkable institutions. For over a thousand years, Al-Azhar has stood as a beacon of Islamic learning. and for over a century, Cairo University has been a source of Egypt ' s advancement. And together, you represent the harmony between tradition and progress. I ' m grateful for your hospitality, and the hospitality of the people of Egypt. And I ' m also proud to carry with me the goodwill of the American people, and a greeting of peace from Muslim communities in my country: Assalaamu alaykum. 非常感谢你们。下午好。我荣幸地来到永恒的开罗古城，荣幸地受到两所著名学府的邀请。爱资哈尔(Al-Azhar)一千多年来一直是一座伊斯兰学术的灯塔，开罗大学(Cairo University)一百多年来一直是埃及发展的源泉。你们并肩而立，象征着传统与进步的和谐共进。我对你们的盛情邀请，对埃及人民的盛情邀请表示感谢。我也自豪地带来美国人民的友好情谊，带来我国穆斯林民众的平安问候：“Assalaamu alaykum.”（“愿你平安。”）想当译员吗？ We meet at a time of great tension between the United States and Muslims around the world -- tension rooted in historical forces that go beyond any current policy debate. The relationship between Islam and the West includes centuries of coexistence and cooperation, but also conflict and religious wars. More recently, tension has been fed by colonialism that denied rights

and opportunities to many Muslims, and a Cold War in which Muslim-majority countries were too often treated as proxies without regard to their own aspirations. Moreover, the sweeping change brought by modernity and globalization led many Muslims to view the West as hostile to the traditions of Islam. 我们相聚在美国和穆斯林世界之间关系十分紧张的时期 这种紧张关系的历史根源远远超出了当前的任何政策辩论。伊斯兰教与西方世界之间的关系史既包括好几个世纪的共存与合作，也包括冲突和宗教战争。在近代，剥夺众多穆斯林权利和机会的殖民主义，以及穆斯林占主体的国家往往被视为傀儡、对其自身意愿鲜有顾及的冷战，加剧了这种紧张。此外，现代化和全球化带来的巨大变化致使很多穆斯林将西方视为伊斯兰传统的敌人。 Violent extremists have exploited these tensions in a small but potent minority of Muslims. The attacks of September 11, 2001 and the continued efforts of these extremists to engage in violence against civilians has led some in my country to view Islam as inevitably hostile not only to America and Western countries, but also to human rights. All this has bred more fear and more mistrust. 暴力极端主义分子利用这种紧张关系煽动穆斯林世界为数不多但很有影响的少数派。9.11袭击事件以及这些极端主义分子不断对平民百姓采用暴力的行径使得我们国家中的一些人认为，伊斯兰教注定不仅与美国和西方国家，而且与人权为敌。所有这一切导致滋生出更多的恐惧，更多的不信任。 So long as our relationship is defined by our differences, we will empower those who sow hatred rather than peace, those who promote conflict rather than the cooperation that can help all of our

people achieve justice and prosperity. And this cycle of suspicion and discord must end. 只要我们之间的关系定位于我们的分歧，我们就会让那些播种仇恨而不是和平，宣扬冲突而不是合作的人得势，而合作会帮助将正义与繁荣带给所有人。我们必须打破这种怀疑与不和的恶性循环。 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com